

(公財) 福島県国際交流協会用多种语言来发表

福島县的「今天」, 内容有从受灾后走向复兴的建设过程、各个国际交流和协助团体的活动, 以及居住在福島县内外国人的心声等等。

※发表内容的翻译版可以从本协会网站上下载。



Voices from Fukushima

这次的 Voices from Fukushima 专栏, 我们请来了日裔 4 世和华裔 3 世的混血儿、来自加拿大的大屋直美小姐 (居住于福島市), 大屋小姐作为国际交流员, 从 2015 年开始在我们协会和福島县国际课担任笔译和口译、以及各种活动的企划运营工作。今年 8 月份大屋小姐即将结束在福島的工作回加拿大, 让我们来听听她在这 3 年里对福島留下的印象, 以及此时此刻的心情。(采访日 5 月 29 号)

-生日快乐! 听说你两天前刚过完生日, 生日过的怎么样?

谢谢。生日那天我和朋友一起聚会, 有朋友特地从很远的地方赶来参加, 那一天我们过的非常高兴。

-我对直美小姐的印象是你的朋友特别多。

原来我朋友并不多, 但是来到福島工作以后接触的范围非常广。接触到了来自各个国家以及持有各种观点的人, 学会了互相尊重彼此的不同, 并建立良好的关系。

-在这 3 年中印象最深的是哪一项工作?

Global Community Café!(简称 GC 咖啡) 我对这项活动有特殊感情。GC 咖啡是为了让英语流利的人畅所欲言而企划的活动, 开展这一项活动是因为我在温哥华时遇到的日本朋友都说, 回到日本后就没有说英语的地方了, 时间久了就容易把英语给忘了。但是, 在开展了几次活动以后, 我渐渐对会话内容的深度有了更进一步的要求, 和参加者一起讨论了关于自我表现方法、自己在世界中的存在感等等话题。另外, 之前一直想举办的料理教室活动, 也在 GC 咖啡中得到了实现, 这对我来说也是一次非常宝贵的经验。

来到日本后担当的第一个工作也给我留下了深刻印象, 那是一个宣传福島县视频的字幕翻译。当时我的日语还没有现在这么好,

也没有关于复兴、道路和放射能之类的知识, 并且由于刚到日本, 当时还有时差。那次翻译对我来说是非常辛苦的一项工作, 为此我还非常不安、犹豫我是否能胜任这份工作。

我对于每一件事每一个瞬间都全力以赴。回顾往事我觉得有些事还可以做得更完美一些, 这 3 年的经验对我今后的人生来说是非常宝贵的。

-决定来福島工作时, 对于放射线有没有什么顾虑?

比起我, 我母亲更加担心。我母亲对于我来福島这件事是坚决反对, 为此我们几乎每天吵架。我母亲还在我来日本之前先到福島来参观了一番, 但也因此改变了她对福島的看法。去年我的家人还到福島来旅游, 并且去了提供县产蔬菜的自助餐餐厅进餐, 玩得非常高兴。

-你因为工作在县内各地奔波, 在去了避难区域的时候你有什么感想?

当时我感到非常震惊。恐怖、愤怒、悲哀……, 哪一个词语都不能正确表达我当时的心情, 这是我有生以来第一次。我原来想把当时拍的照片发表在 Facebook 上, 但是我不知道该如何表达。奉职于福島县的我有我的责任, 同时我不希望自己的行为对福島县有负面影响。那时我苦恼了一个月, 最终什么也没有写成。



-关于福島, 你想对县外或海外人士传达什么?

希望所有人都到福島来看一看。我认为无论是谁, 只要到福島来过一次都会说「福島真是一个好地方」。以前我有个外县的朋友一直告诫我「福島的鱼和蔬菜不能吃!」, 但是当 she 到福島来玩儿过以后对福島的印象有了改变。直到现在日本国内还有很多人依然对福島存在误解。比起海外, 我更希望全日本的人都来了解一下福島。

-你对福島县的人想发表什么感想?

现在, 大地震的记忆正在慢慢淡化之中, 但是我希望全世界有更多的人来关心福島。我觉得福島今天的复兴是来源于福島人顽强忍耐和心平气和的精神, 但是今后主动进取的精神也必不可少。

对于福島和福島人, 我有表不尽的感谢之意。因为福島给了我许多只有福島才有的体验, 在此我对我遇到的所有的人表示衷心感谢、谢谢大家。

东京奥运会的热身赛「日美垒球对抗赛」在吾妻球场举行

2020 东京奥运会的棒球和垒球的一部分比赛，将在福岛市吾妻球场举行。作为热身赛，6月23号（周六）一场女子垒球友谊赛在吾妻球场举行。比赛由于主力投手上野由岐子和主将山田惠里外野手的努力，以2:0战胜了对手。这场比赛是世界排名第一的美国和排名第二的日本之间的一场世界最高水准的比赛，因此赢得了大约8千名到场观众的欢呼。

福岛县和福岛市为了即将到来的奥运会，召集了各路志愿者。这一天众多的志愿者赶来支援本次比赛。其中一位来自福岛市的语言志愿者兴奋表示，「大家都怀着对明星选手的憧憬而来，所以会场充满了活力。希望2020年从海外前来的观众也能体验到这份快乐」。

比赛结束后，双方选手进行了纪念合影。大会至始至终沉浸在友好的气氛中。日本队的宇津木丽华教练对此表示「吾妻球场气氛不错，非常友好。今天有这么多福岛人赶来支援我们，使我们觉得非常感动」。上野选手也表示「在奥运会会场举行的这场比赛，使选手及观众都对奥运会有了一个具体的概念。我们期待两年后的再见」。



美国的年青人来到会津体验传统文化

NPO法人会津国际女性协会，是举办各种国际交流活动的团体。除了为关心国际交流的会津女性策划活动外，还开展美国和会津的孩子们的文化交流和人才培养活动。

这次会津国际女性协会邀请了来自德克萨斯州达拉斯的年青人来会津，进行包括3天2夜的家庭寄宿、学校访问、市内观光等内容的、为期5天的体验活动。

参加者参观了会津 XAVERIO 学园的长刀部，还兴致勃勃的尝试了“红牛”制作、日料烹饪和茶道等等只有在会津才能体验到的传统文化。

在逗留期间，大家还将拍摄和服婚纱照作为一份惊喜的小礼物，送给参加者中的一对新婚夫妇。

作为「戊辰150周年纪念事业」，今年的会津若松市有各种各样的活动展开，这次活动的参加者也借此机会深入了解了会津的文化和历史。



英语烘焙教室—澎地罗山蛋糕

发祥于加拿大不列颠哥伦比亚大学的澎地罗山蛋糕，是用香蕉、巧克力和肉桂制作而成的果仁蛋糕。1960年，位于澎地罗山大楼前的咖啡店，为了消费剩余的香蕉而制作的此款蛋糕意外受到人们的欢迎，并被称为澎地罗山蛋糕。

5月19号福岛县国际交流协会主办的「Global Community Café ~Cooking Class Edition!!~」，由来自加拿大的国际交流员大屋直美小姐，用英语为大家介绍这款温哥华蛋糕的制作方法。参加者15名和4名辅助讲师一起，一边进行英语会话，一边来制作蛋糕：「再搅拌一下!」「下一步做什么?」「烤箱要先预热!」。其中一名来自美国的辅助讲师说：「料理教室和一般的教室交流方法不同，非常有趣」。澎地罗山蛋糕的材料配方发布在我们协会的网站，请大家一试!



用多种语言发表的复兴信息「福岛复兴工作站」

福岛县官方复兴关联信息门户网站「福岛复兴工作站」，用9国语言（日语、英语、中文、韩语、德语、法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语）来发表福岛县复兴的最新数据，以及为了食品安全和安心而采取的各种措施，还有来支援福岛的各界人士的活动等等。

福岛复兴工作站 <http://www.pref.fukushima.lg.jp/site/portal/>



http://www.worldvillage.org/files/news_release/files/2496_file01.pdf

● FIA Information

关于面向外国人的生活咨询窗口的通知
本协会为广大来自外国的人士提供用外语接待的生活咨询服务。

英语、中文、日语

韩语、他加禄语、葡萄牙语

每周二~周六

周四 10:00~14:00

9:00~17:15

※第4、5个周四，请事先预约。

☎024-524-1316

✉ ask@worldvillage.org (专用)

● 发行者

(公财) 福岛县国际交流协会

〒960-8103 福岛县福岛市舟场町2-1 福岛县厅舟场厅分馆2楼

TEL 024-524-1315 FAX 024-521-8308

E-mail info@worldvillage.org

URL <http://www.worldvillage.org>

也用 SNS 来更新发表各种信息☆

Facebook

<https://www.facebook.com/fiainfo>

Twitter

https://twitter.com/fia_info